

## **COMISIÓN INTERNACIONAL DE TESTS**

### ***Declaración de la ITC para el uso de los tests y otros instrumentos de evaluación con propósitos de investigación***

**10 de abril de 2014**

Traducido por Mónica Guinzbourg de Braude, Asociación Argentina de Estudio e Investigación en Psicodiagnóstico (A.D.E.I.P).

#### **Agradecimientos**

El presente documento fue llevado a cabo por la Prof. Fanny Cheung y fue preparado para la ITC por los Prof. Dragos Iliescuy y Dave Bartram.

Los autores agradecen la asistencia provista por un número importante de colegas, muy particularmente a los Prof. Tom Oakland y Anna Brown, que aportaron su valiosa contribución para el desarrollo de este documento.

Los autores también agradecen el esfuerzo y los invalorable comentarios y sugerencias de un número de miembros de la comunidad que contribuyeron en la fase de revisión del documento: Dusica Bohan (en representación de la Comisión de Tests y Evaluación de la Asociación Psicológica de Eslovenia), Odeta Gelezelyte (en representación de la Asociación Psicológica de Lituania), Andreas Hostmaelingen (en representación de la Comisión de Tests y Evaluación de la Asociación Psicológica de Noruega), Pat Lindley, Peter Macqueen (en representación del grupo de referencia de Tests y Evaluación de la Asociación Psicológica de Australia), Krunoslav Taesic, Richard Smith (en representación de la Asociación Psicológica Británica), Susana Urbina y Hazel Wheldon.

Este documento se inspira en información que proviene de diferentes fuentes académicas. Dichas fuentes incluyen los "Principios para el uso de los test psicológicos publicados en investigación", dados a conocer por la Asociación Psicológica Británica (2005) y de la "Declaración sobre el uso de tests psicológicos confiables en la formación de alumnos de psicología de grado y postgrado" promulgada por el Comité de Tests Psicológicos y de Evaluación psicológica de la Asociación Psicológica Americana (1994), si bien no se limitan a ellos.

## Introducción

Los tests y otros instrumentos de evaluación (por ejemplo: mediciones de habilidades y aptitudes, ejercicios de simulación laborales, muestras de trabajo, guías de entrevistas) generalmente se desarrollan para ser utilizadas en la investigación así como en las prácticas profesionales (por ejemplo, en las áreas de la psicología del trabajo, organizacional, clínica, o educacional). El propósito de los tests utilizados en las prácticas de investigación por lo general difiere de los de uso en las prácticas institucionales y profesionales. Por ejemplo, en las prácticas de investigación los datos obtenidos a través de la aplicación de los tests es generalmente utilizada para evaluar fenómenos (por ejemplo, las características del test o las relaciones entre los puntajes del test y una variable u otra) con el objetivo de potenciar el conocimiento científico, la comprensión y el uso. En contraste, en las prácticas clínica e institucional, los datos de los tests son generalmente usados para evaluar y tomar decisiones que pueden afectar a los individuos que son examinados.

Los estándares que, desde lo legal y profesional, regulan el uso de los tests en la práctica institucional y clínica, se encuentran enunciados en varias fuentes (AERA, APA y NCME, 1999, APA 2010). Sin embargo, son menos frecuentes reglas similares que guíen el uso de los tests en investigación, aunque son igualmente necesarios.

Este documento tiene la intención de promover la convicción de que el uso de los tests en investigación debe cumplir con principios legales y éticos, tanto como por los estándares de la buena práctica, y que esos tests deberían ser utilizados por profesionales competentes que focalicen su atención en los derechos de los evaluados y otras partes involucradas en el proceso de evaluación. Los temas tratados o analizados en este documento subrayan estas consideraciones.

Este documento caracteriza a los tests como procedimientos o métodos que examinan o determinan la presencia de un factor o fenómeno, que comprende un conjunto de ítems estandarizados (por ejemplo: preguntas, estímulos o tareas), que se codifican de manera estandarizada y son usados para examinar y, posiblemente, evaluar diferencias individuales (por ejemplo: en habilidades, destrezas, competencias, disposiciones, actitudes, emociones) (Anastasi & Urbina, 1997; *American Psychological Association*, 2006, Cronbach, 1990). Esta definición incluye los test psicológicos y educativos en todas las formas de aplicación (por ejemplo, papel y lápiz, folletos, tests computarizados on line, muestras de trabajos, juegos formativos). Se describen dos formas de tests: aquellos que tienen derechos de autor y que son de dominio privado, así como aquellos que no tienen derechos de autor y que son de dominio público. Muchos principios que se discuten a continuación se aplican a ambas formas.

## **Declaración**

Las personas involucradas en el uso de tests para propósitos de investigación deberían considerar varios temas que están regulados por lo ético, lo legal y los estándares de la buena práctica.

### *1. Permiso para el uso de tests en la investigación*

Las responsabilidades del investigador difieren según los tests estén o no protegidos por los derechos de autor. El uso de los tests protegidos tiene restricciones impuestas por el titular de esos derechos acerca de quién o quiénes pueden utilizarlos. Para los tests, comúnmente llamados de acceso abierto o público, el poseedor de los derechos de autor garantiza el libre acceso a los mismos.

Los tests generalmente son desarrollados por uno o más expertos en el tema, por organismos públicos y privados o por compañías que se especializan en el desarrollo de tests. En algunas ocasiones, los tests también son desarrollados específicamente para un programa de investigación. Una vez desarrollado, el autor del test, automáticamente se convierte en titular de la autoría y, por ende, en acreedor a su protección legal. Los derechos de autor protegen el título del test, los ítems, la estructura, el manual, las claves de puntuación y algoritmos, y algunas veces otros materiales y componentes. La información de quién es el titular de los derechos de autor, generalmente, se encuentra en la primera página del manual del test y de los formularios del test o en sitios web donde aparece el test.

El creador del test, ya sean uno o varios los autores, posee la titularidad de los derechos de autor, a menos que estos derechos sean transferidos por un acuerdo escrito a otra persona o entidad (por ejemplo, a un editor de tests). Los autores de los tests cuyas publicaciones en revistas científicas incluyen tanto el test entero (raramente ocurre) o ítems del test, delegan los derechos de autor de esos materiales a la revista científica, salvo que un convenio escrito estipule expresamente que el autor se reserva los derechos. Las organizaciones (por ejemplo: las que publican el test, las agencias de certificación, las empresas de consultoría) generalmente, aunque no siempre, retienen los derechos de autor y en función de ello comercializan, por cuenta propia o a través de terceros mediante contrato, la venta del test. Las editoriales que producen tests retienen los derechos de autor sobre los tests que ellos mismos producen.

Los profesionales responsables de conducir o supervisar la investigación que usa tests, deben obtener permiso por parte del titular del derecho de autor antes de usarlo. Esto es válido tanto para los test originales como para cualquier

trabajo que derive de ello (tal como una versión traducida del test). Algunos titulares de los derechos de autor (por ejemplo, académicos) pueden autorizar el uso sin cargo o requerir un cargo nominal para el empleo del test en la investigación. Otros titulares de derechos de autor (por ejemplo, autores o editores de los tests) generalmente establecen un convenio contractual con el investigador, estipulando los términos (por ejemplo, usar el test durante un periodo limitado o en un número limitado de administraciones) y condicionando (por ejemplo, proveer al dueño de los derechos de autor de una copia de todas las publicaciones en la cuales se reportan los resultados o datos) el uso de sus tests en investigación. El investigador debería asegurarse de que el acuerdo contractual no comprometa datos regulados por la condición de privacidad, otras leyes, así como otras regulaciones de las organizaciones. El investigador debe acatar el acuerdo contractual.

El titular de los derechos de autor tiene la potestad de negarse a otorgar el permiso para el uso libre del test en la investigación. Esto aplica tanto para las versiones originales como las solicitudes de autorización para traducirlos. Los titulares de los derechos de autor también pueden negarse a otorgar permiso a la investigación que genere trabajos derivados (tales como la traducción) del test. El titular de los derechos de autor no debería quedar en posición de determinar la naturaleza de la investigación hecha con sus mediciones.

Algunos tests son de dominio público. Por ende, cada uno tiene libre acceso a ellos. El trabajo de un autor es de dominio público si él o cualquier otro poseedor de los derechos ha expresamente renunciado a la protección de esos derechos. Los tests de dominio público pueden ser apropiados por cualquiera, son considerados como propiedad pública y pueden ser usados sin el permiso del autor. En este caso, los materiales del test pueden ser reproducidos, distribuidos, publicados o utilizados en un trabajo derivado. Los investigadores no tienen necesidad de contar con la autorización del autor para usar los tests que no tienen derechos de autor. No obstante, la buena práctica indica que el investigador debiera informar a los autores del test, siempre que sea posible, del uso del test y asimismo debería agradecer a los autores y a la fuente de la publicación cuando informa de sus hallazgos.

Las investigaciones sobre versiones de los instrumentos a menudo son publicadas en revistas científicas o sitios web de los autores. Cuando se publican en medios de público acceso, los tests pueden parecer como de dominio público. No obstante, por defecto, el autor es quien posee los derechos de autor del mismo, al menos hasta que asigne los derechos de autor a otra entidad, u otorguen en forma explícita autorización para su uso libre y abierto a todo usuario.

Los autores de los test deberían incluir una declaración explícita acerca del libre uso o las condiciones para su utilización por otros investigadores. Los

investigadores deben consultar al autor cuando no están seguros acerca del status del test en relación con los derechos de autor.

## *2.-Permiso para (re) imprimir*

Los trabajos protegidos por derechos de autor no deberían ser reproducidos, distribuidos o exhibidos públicamente, o desarrollados como parte de un trabajo derivado, sin el permiso del titular de los derechos. La protección del test debe ser mantenida. Los ítems del test no deberían ser impresos en publicaciones, dado que esto los haría accesibles para usuarios no autorizados y por lo tanto se dañaría su protección. Por ejemplo, la impresión del test original así como cualquier traducción o versión adaptada del mismo o sus ítems en una publicación (por ejemplo, en un artículo de una revista científica, tesis, o sitio web) está prohibido.

Al informar sus hallazgos, los investigadores podrían necesitar proveer ítems del test para ejemplificar las características evaluadas. Cuando se utilicen tests de dominio público, los investigadores pueden proveer ítems como ejemplo y citar la fuente. Cuando se utilizan test protegidos por derechos de autor, debe solicitarse su autorización para reproducir un número limitado de los ítems, hayan sido o no puntuados (habitualmente uno o dos por escala). Por otra parte, los investigadores pueden desarrollar ítems que caractericen la cualidad de los ítems originales, aunque sin reproducirlos, de manera de no violar los derechos de autor.

## *3.-Modificación del test o de sus componentes*

Cuando se usan tests con derechos de autor y, a menos que esté autorizado, los investigadores no deberían modificar ningún componente ya que podría poner en peligro la integridad del test, violar los derechos de autor y ser ilegal.

Existen diferentes estándares cuando se usan tests con acceso abierto de dominio público. Cuando se usan, los investigadores pueden modificar los tests agregando o quitando ítems así como alterando la redacción y el ordenamiento de los ítems, las instrucciones del test, o la calificación de las claves y los algoritmos en función de hacer más aplicable el test a los propósitos del estudio, a las poblaciones que completarán el test, o a las condiciones de contexto. Estas versiones modificadas de los tests son considerados trabajos derivados y son permitidos para el dominio público de los tests. Por ejemplo, una adaptación de un test de dominio público para usar en otra cultura que para la que fue originalmente desarrollado, puede requerir una traducción de lenguaje, eliminación, reescritura o agregado de ítems, y cambio en las instrucciones y en el escalonamiento de los ítems.

Los investigadores pueden realizar modificaciones similares a los tests con derechos de autor únicamente con el permiso escrito del titular de esos derechos.

Toda modificación del formato original del test debería ser documentada, como se señala más abajo en el punto 5. Referirse a la Guía de la ITC en Adaptaciones de Tests (ITC, 2010) al adaptar tests.

#### *4.-Uso ético del test*

La ética del uso del test para investigación, generalmente, es congruente con aquélla para el uso de tests en contextos profesionales. De este modo, se espera que aquellos que intervienen en la investigación, actúen de un modo profesional y ético, exhiban competencia en el uso de los tests, se responsabilicen por el uso del test, asegurándose que los materiales del test se mantengan protegidos y que los resultados del test se traten confidencialmente.

Los usuarios de tests deberían observar sus obligaciones éticas. Estas incluyen la necesidad de obtener el consentimiento informado o el asentimiento, defender la seguridad de los materiales del test, y asegurar la privacidad de los datos personales. Un documento entregado a los participantes de la investigación debería informarles de importantes disposiciones de la investigación, incluyendo si los participantes recibirán un resumen personalizado o grupal de los datos. Comprometerse a ofrecer a los participantes de la investigación un *feedback* de sus resultados puede ser poco práctico e inalcanzable y, por lo tanto, no puede garantizarse. Sin embargo, cuando sea posible, el investigador debería esforzarse en ofrecer *feedback* como una condición de la investigación en estudio. Los investigadores también deberían acatar los principios éticos y legales de la región o país en que se realiza la investigación y exhibir la sensibilidad a las importantes condiciones culturales.

La persona con permiso concedido para usar el test en investigación debe estar calificada para usarlo o debe estar supervisada por un profesional calificado (por ejemplo, un colega, profesor, o consultor). La responsabilidad del profesional calificado se extiende al amplio proceso de testeo, incluyendo recolección, codificación, análisis, informes, y aplicación de los datos en varias formas.

#### *5.-Documentación*

La investigación científica requiere de la documentación adecuada. La documentación permite a la comunidad científica evaluar la calidad y la conclusión de la investigación y facilitar su réplica. De este modo, los usos de los métodos de investigación, incluyendo el uso del test, deberían ser documentados en la sección de los métodos de todos los informes de la investigación. La documentación debería hacer referencia al nombre del test, edición, y fecha de publicación del test

original o adaptado. Además, si corresponde, el investigador debería documentar que el permiso para usar el test fue provisto por el propietario de los derechos de autor, incluyendo las condiciones que pueden haber sido declaradas en el documento de autorización por el titular.

Los investigadores que traduzcan o adapten un test deberían declarar la manera en la cual se hicieron estas modificaciones y proporcionar la validez y la evidencia equivalente del formulario traducido o adaptado (ITC, 2010).

Los investigadores que desarrollen una nueva medida deberían proporcionar, como mínimo, información sobre la medida desarrollada recientemente: las bases de la teoría y propósito del test, la manera en que los ítems iniciales fueron seleccionados y luego analizados y seleccionados, el número de ítems por dominio y, por lo menos, un ejemplo en cada dominio, los métodos de escalonamiento usados, junto con información sobre la validez de la evidencia y la precisión de la medición (por ejemplo, confiabilidad u otros indicadores de precisión de la medición, dependiendo del modelo de medición del test). Todas las publicaciones que utilicen datos de tests recientemente desarrollados deberían indicar si el investigador ofrece enviar copias de la medida a otros investigadores.

#### *6.-Conflicto de intereses*

El investigador debería dar conocimiento de la fuente de los fondos, si la tiene, usada para el desarrollo del test o para otras investigaciones. La investigación financiada por organismos externos debe tener un interés particular en su resultado (por ejemplo, una agencia gubernamental que está promulgando una política o una compañía de tests que es titular de los derechos de autor del test y que ha financiado la investigación). Los investigadores deberían estar atentos además de tales situaciones y mantener su dedicación a la objetividad e imparcialidad. También deberían declarar las relaciones que puedan sugerir un conflicto de intereses (por ejemplo, un investigador que recibe una compensación por los tests usados en la investigación o que es empleado de un editor de tests).

#### *7.-Divulgar las ediciones de la investigación dentro de la práctica profesional*

En las prácticas profesionales (por ejemplo, organizacional, clínica, educacional y otros contextos) donde los tests son usados para evaluar una característica o para ofrecer una clasificación, los tests necesitan ser confiables y válidos en el nivel individual de forma de asegurar la correcta estimación de la característica explorada, o la correcta clasificación de un individuo. En contextos de investigación, los tests no siempre necesitan satisfacer los criterios de confiabilidad y validez de la evaluación individual.

Existen varias razones para los criterios técnicos de flexibilización para los tests usados en investigación. Primero, los tests pueden ser desarrollados para poner a prueba hipótesis innovadoras y constructos de estudio que no han sido estudiados suficientemente para asegurar el logro de sólidos modelos de medición. Segundo, los tests usados en contextos de investigación pueden no estar estandarizados, y las estadísticas poblacionales y las propiedades psicométricas pueden no ser conocidas de antemano en la investigación. Tercero, los datos del test pueden ser usados para un conjunto o para un nivel del grupo y no para sacar conclusiones sobre tomas individuales de tests.

Las versiones de la investigación de los tests a veces son extendidas para su uso en la práctica profesional sin un conocimiento de sus limitaciones. El autor del test tiene la responsabilidad de no contribuir a que las herramientas de investigación se extiendan en el uso profesional, antes de que haya sido publicada suficiente información sobre sus propiedades psicométricas.

## REFERENCIAS

American Educational Research Association [AERA], American Psychological Association [APA] & National Council on Measurement in Education [NCME] (1999). Standards for Educational and Psychological Testing. Washington, DC: AERA.

American Psychological Association (2006). APA Dictionary of Psychology. Washington, D.C.: APA.

American Psychological Association (2010). Ethical Principles for Psychologists and Code of Conduct. Washington, D.C.: APA.

Anastasi, A., & Urbina, S. (1997). Psychological Testing (7th. ed.). Upper Saddle, NJ: Prentice Hall.

Cronbach, L. J. (1990). Essentials of Psychological Testing (5th ed.). New York: Harper Collins.

International Test Commission (2010). Guidelines for Translating and Adapting Tests. Retrieved from <http://www.intestcom.org>.